

Антонимический перевод как способ достижения эквивалентности

Научный руководитель – Бойко Борис Леонидович

Архипова Маргарита Сергеевна

Студент (бакалавр)

Военный университет Министерства обороны РФ, ВБФ, Москва, Россия

E-mail: milanova.aria@yandex.ru

Л. С. Бархударов под термином антонимический перевод понимает комплексную лексико-грамматическую замену, сущность которой заключена в трансформации отрицательной конструкции в утвердительную, или, наоборот, утвердительной в отрицательную, при этом происходит замена одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в переводящем языке. [8, с. 215]. Антонимический перевод - прием перевода, основанный на лексико-грамматической трансформации с использованием вместо регулярного соответствия слова с противоположным значением, например антонима или конструкции с отрицанием [Алексеева 1990, 23]. Антонимический перевод близок приему смыслового развития, так как в качестве лексической замены в данном случае выступает слово, семантически связанное с регулярным соответствием отношениями противопоставления или конверсии. Однако использование данного приема невозможно без синтаксической трансформации: утвердительная конструкция меняется на отрицательную, а отрицательная - на утвердительную: Nothing changed in my hometown. - Все осталось прежним в моем родном городе. В основе этой синтаксической трансформации лежит логическая формула двойного отрицания: «...What wind blows you here? Not an ill wind, I hope?» (Ch. Dickens. David Copperfield) - Какой ветер занес вас сюда? Надеюсь, благоприятный? Причины, вызывающие необходимость антонимического перевода, различны: например, он может быть обусловлен асимметрией лексико-семантических систем, проявляющейся в том, что какое-либо понятие не имеет средств выражения в языке перевода. Например, английскому глаголу keep off в русском языке могут соответствовать глаголы противоположных значений с отрицанием «не подпускать близко»: The police kept the fans off the pitch - полиция не подпускала болельщиков к полю; keep off the grass - по газонам не ходить. Такие антонимические замены не вызывают особых трудностей, так как зарегистрированы в словарях. Выбор антонимической формы может быть продиктован узусом, т.е. привычным употреблением в речи тех или иных форм. Например: русс. Молчу, молчу - англ. / say no more, I say no more. Антонимический перевод используется в случае передачи необходимости передать на язык перевода значение пословиц, поговорок, фразеологизмов: 1) нет худа без добра - every cloud has a silver lining; 2) нем. Der andere zahlte mit gleicher Münze, und sie gerieten in solche Wut, dass sie Bäume ausrissen, aufeinander losschlügen, so lang, bis sie endlich beide zugleich tot auf die Erde fielen (Das tapfere Schneiderlein) / рус. Второй (великан) отплатил ему той же монетой, и они так разъярились, что стали вырывать с корнем деревья и бить ими друг друга, пока наконец оба не упали замертво наземь (Братья Гримм. «Храбрый портняжка»); 3) “estar más sano que una pera” переводится как «быть здоровее, чем груша», означает «быть в полном здравии»; 4) «Ser pan comido» - в дословно переводе - «быть съеденным хлебом». Может служить эквивалентом русского фразеологизма «раз плюнуть», т.е. , возвращаясь к испанской идиоме, «так же легко, как съесть хлеб». Антонимический перевод как прием часто определяется контекстом и зависит от выбора переводчика, причем выбор этот во многих случаях представляется равноправным. Du bist so gut, meiner Mutter zu sagen, darf ich ihr Geschäft bestens betreiben und ihr ehestens Nachricht davon geben werde. Не откажи в любезности

сообщить моей матери, что я добросовестно исполнил ее поручение и вскоре напишу ей об этом. Прием антонимического перевода представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. Например: *Stradlater didn't say anything* - Стрэдлейтер промолчал. В первом предложении английская отрицательная конструкция передается русской утвердительной, а глагол *say* - сказать заменяется его русским антонимом промолчать. Во втором предложении происходит замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена выражения *to be kidding* шутить его антонимом говорить серьезно. Такая двойная замена даёт в итоге то же самое значение предложения в целом. *Es vergeht kein Tag, daß ich nicht eine Stunde da sitze.* Каждый день я просиживаю там не меньше часа. «*Mientras Dios me dé vida - solía decir- no faltará la plata en esta casa de locos*» «Пока Бог не лишит меня жизни, - частенько говорила она, - в этом сумасшедшем доме денег всегда будет вдоволь». Утвердительный глагол «*dé*» (давала) заменен на антоним с отрицательной частицей - «не лишит». Склетн иметь в виду, что отрицание в английском языке выражается также при помощи предлога *without*: *He never met him afterwards without asking him.* - После этого он всякий раз при встрече спрашивал его... Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот). Например: *I'm the most terrific liar you ever saw in your life.* - Я ужасный лгун - такого вы никогда в жизни не видали. *It wasn't as cold as it was the day before.* - Стало теплее, чем вчера. Антонимический перевод - это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот. Сущность приема антонимического перевода заключается в использовании в переводе слова или словосочетания, имеющего значение, противоположное значению соответствующего слова иностранного языка или словосочетания в подлиннике. Резюме: 1. Трансформация - основа большинства приемов перевода. Трансформация заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. Различные виды трансформаций могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций. 2. Антонимический перевод - одна из разновидностей грамматических трансформаций. В основе антонимического перевода лежит логическое правило, согласно которому отрицание какого-либо понятия может быть приравнено к утверждению семантически противопоставленного ему противоположного понятия. 3. Сущность приема антонимического перевода на лексическом уровне заключается в использовании в переводе слова или словосочетания, имеющего значение, противоположное значению слова или словосочетания в тексте на исходном языке.